

М. А. Посылкина
(Москва)

Образцы говора деревни Дубое Пинского района Брестской области

Деревня Дубое (белорус. Дубае) Пинского района находится в 20 км от районного центра, на границе Пинского и Ивановского районов Брестской области Республики Беларусь. Она стоит на старинной «польской» дороге, соединяющей Пинск и Иваново. Недалеко проходят важные железнодорожный и автомобильный пути между Гомелем и Брестом. В 1 км от Дубое, на участке реки Пины, который находится между деревнями Дубое и Кончицы, берет начало Днепро-Бугский канал. Значительную роль в истории деревни сыграло поместье, некогда находившееся на ее теперешних землях и принадлежавшее именитым польским фамилиям, среди которых есть Карповичи, Огинские, Радзивиллы и Куженецкие. Сейчас бывшее поместье является памятником природы республиканского значения. Первое упоминание о деревне относится к 1498 г. (Хвагіна 2005: 57). За свою историю Дубое входило в состав Великого княжества Литовского (ВКЛ), Речи Посполитой, Российской империи, снова ВКЛ, Польши, СССР и Республики Беларусь. Во время Первой и Второй мировых войн деревня находилась под оккупацией.

Мы публикуем несколько текстов — наших расшифровок записей речи пожилых жительниц деревни Дубое 1930–1935 гг. рождения, которые были записаны в 2015 и 2018 году¹. В их речи отражается один и тот же говор, который в полной мере можно считать исчезающим: их дети и внуки получили образование на русском и белорусском языках, большинство из них живет в городе и говором не владеет.

Говор деревни Дубое относится к украинским полесским говорам, которые занимают юго-запад Белоруссии и север Украины. Такие говоры на территории Белоруссии иначе называются брестско-пинскими или загородскими (Клімчук 1983: 3). Они значительно отличаются от большинства говоров на территории Белоруссии следующими чертами: оканье; твердость губных и зубных согласных перед рефлексами **e*, **i*; гласный /i/ (верхнего подъема переднего ряда) под ударением на месте **ě* и «нового ятя», т. е. **e* в «новозакрытом» слого перед мягкими согласными;

огубленный гласный переднего ряда верхнего подъема /ü/ под ударением на месте **e* в «новозакрытом» слоге перед твердыми согласными (однако отмечены случаи произношения огубленного монофтонга более низкого подъема, см. ниже сноску 8); гласный /u/ под ударением на месте **o* в «новозакрытом» слоге, а также в безударном положении в некоторых окончаниях, например, ген. pl. существительных [-[yŭ]); как и в предыдущем случае, отмечено также произношение огубленного монофтонга более низкого подъема (см. сноску 4). Говор находится на границе ареала средне- и западнополесских говоров. Его несомненно западнополесской особенностью является [e] на месте **a*, **e* под ударением (у большинства носителей говора [e] в этой позиции варьирует с [a]).

По классификации Ф. Д. Климчука, говор деревни Дубое относится к северо-восточным загородским говорам (Клімчук 1983: 25).

В речи старшего поколения жителей деревни Дубое встречается некоторое количество отклонений от «стандартной» фонетики говора. Это относится не только к упомянутому выше варьированию [e] и [a] на месте **a*, **e*. Прежде всего, зафиксировано довольно много случаев произношения мягких согласных перед **e*, **i* и *e*, *u* в заимствованных словах. У большинства говорящих это не выходит за рамки определенного круга лексики: некоторых личных имен, географических названий (городов на территории Белоруссии и России), названий некоторых предметов вроде *матерьял* ‘ткань фабричного производства’), отдельных заимствований из русского языка (*красиво*). Встречаются отдельные случаи аканья и *z* взрывного, прежде всего в том же круге лексики. Есть случаи произношения /e/, /o/ на месте **e*, **o* в новозакрытых слогах, что может объясняться как влиянием русского языка, так и внутрисистемными причинами — тенденцией к устранению чередований гласных в морфеме. Встречается произношение дифтонга [ие] и монофтонга [e] на месте **ě* под ударением, причем чаще других у О. А. Кудрицкой (см. текст 2): на *послуіѣтку*, *дѣд*, *диѣдом*, *хлѣб* и *до хлѣба булѣ*, *сѣйиши*, *дѣти*, ср. также русизм *дѣлаѣ*; у нее же — варьирование [y] и [o] на месте **o* в новозакрытых слогах под ударением: *скѣлько*, *ѣун*, но также *кабанѣѣ* и *пуд нѣс*, *за стѣл*. Вместе с тем у той же информантки встречаются такие архаичные формы, свойственные полесским говорам, как *хлѣѣчыку* (огубленный гласный на месте **ě* перед /v/), *чѣтѣвѣро*.

Детальное описание фонетики, морфологии и синтаксиса говора будет опубликовано позже; предварительное его описание содержится в дипломной работе (Посылкина 2020).

Тексты представлены в предложенной автором фонетической транскрипции на основе русской графики с добавлением нескольких символов. Гласные фонемы говора: /i/, /y/, /e/, /a/, /o/, /ü/, /u/ — передаются буквами *ы*, *э*, *а*, *о*, *у* (фонемы /y/, /e/, /a/, /o/, /u/ соответственно) после твердых согласных, буквами *и*, *е*, *я*, *ё*, *ÿ*, *ю* (фонемы /i/, /e/, /a/, /o/, /ü/, /u/ соответственно) после мягких согласных. Вопрос о выделении еще одной фонемы на месте **o* в новозакрытом слоге пока остается открытым, в текстах везде ее рефлекс обозначен символом *у*, а особенности произношения в отдельных примерах комментируются в сносках; кроме того, в одном примере в этой позиции встретился монофтонг верхне-среднего подъема, обозначенный *o* (тексты 2 и 3). Фонемный статус [y^o] (на месте **ь* перед *j* под ударением в окончании пом.-асс. sg. m. прилагательных и местоимений) не вполне ясен: этот звук можно считать аллофоном /y/ перед *j* в закрытом слоге.

Редукция /e/ в безударной позиции после твердых согласных выражается символами [э^u], [ы^o]; но чаще встречается [ы]. Более переднее образование аллофонов фонемы /y/ после [ч] и иногда — после [л] и губных передается символом [ы^u]. Редукция /a/ и /o/ в безударных слогах после твердых согласных, встречающаяся нечасто, передается символами *а*, *ъ*, *а^o*, *а^o*. В сочетаниях CjV в позиции V употребляются буквы *а*, *у*, *о*, *э*.

Мягкость согласных обозначается следующими за ними буквами *и*, *е*, *я*, *ё*, *ÿ*, *ю*, мягкость конечного согласного и согласного перед другим согласным обозначена мягким знаком. Палатальная фонема /j/ передается буквами *е*, *я*, *ё*, *ю* после гласных букв и в начале слова ([j] в начале слога), однако исключение сделано для [j] в начале основы местоимений, кроме *я* (*його*, *йетые* и под.): в таких местоименных основах [j] передается буквой *й*. Фонема /j/ также передается буквой *й* после согласных букв, на конце слова, перед буквой *и* (для обозначения сочетания /ji/).

Фрикативная фарингальная звонкая фонема /ɣ/ передается буквой *г*; так же обозначается взрывной [ɣ] в некоторых заимствованных словах, что специально оговаривается в сносках к соответствующим примерам. Сближение артикуляции *ж* и *р* передано символом ж^o: *то́ж^oэ*.

Фонема /v/ представлена аллофонами [ÿ], [y], [v], [v^o], [ф], которые затранскрибированы соответственно символами *ÿ*, *у*, *в*, *в^o*, *ф* в текстах. Эти аллофоны распределены следующим образом. Перед гласными произносится [v]: *ва́шого*, *сло́во*. В середине слова перед согласными и на конце слова обычно произносится [ÿ]: *коу́басу́* (из **l* в сочетании *СъlС), *намо́улять* (в этой позиции нейтрализуются /u/ и /v/, ср. *нау́чылы*), *кору́ÿ*

(в этой позиции частично нейтрализуются фонемы /v/ и /l/, ср. *буў*); исключения вроде *пóвно* редки. В начале слова (в соответствии с *и и *уъ) перед согласным произносится [y], если предшествующее слово оканчивается на согласный: *поту́м ужэ́*; *на дву́р уты́кльы*, *дэсь у пысо́к*, *потом у плину́*; если предшествующее слово оканчивается на гласный, то перед звонким согласным произносится [v]: *да вжэ́*, перед *j* произносится [vʹ]: *вэ́^млы́кы вь йих у жьыду́у*, а перед глухим обычно [f]: *хто фспіу́*, *фси*. В начале слова после паузы варьируют [v], [y], [yʹ]: *ў нас*, *у Кóлдыны*, *взялы́*. Возможны единичные отклонения от данного распределения.

Текст № 1

Михальчук Мария Денисовна (24.08.1932 г. – 28.11.2016 г.). Родилась в д. Дубое, окончила 4 класса, получила специальное образование (швея) и проработала 5 лет в Пинске. Когда вышла замуж за односельчанина, вернулась в деревню и жила там до самой смерти.

Запись сделана во время застолья, содержит реплики родственников М. Д. (на местном диалекте и русском языке, ниже они выделены курсивом) и представляет собой пересказ семейных историй (о детском хулиганстве) и воспоминания о еврейских семьях, живших в деревне до войны, которые М. Д. слышала от своего отца.

у Ивацэвичах э́та я ба́чу / та́ка шыро́ка дорóга чэ́снэ сло́во / бо ба́ба ма́я ма́ты роска́звала / а там за́рэ Ясильда ры́ка / та́м кай Лагішы́на // а вона́ ка́жэ / хто фспіу́ ту́ю рыку́ пэ́^мрэ́йхаты / на по́йист // и по́йихалы у Расе́ю / а хто нэ́^м фспіу́ / ўжэ́ німыц прышо́у // вот ба́ба Дэмы́ныся / ўо́ны вжэ́ булы у ні́мца гэ́того // Хвэ́лька бу́ла / ўот //

И в плину́ булы́.

га? // и потом у плину́ // ба́ба два́цить пять ко́руу́ дойі́ла / ўот такэ́ о було́ / а на́шы в Росе́йи / о гэ́ так о́ там бу́ло / добра́ / там жэ́ бага́ты // пшы́ны́ца да про́со да ўсе́ / да «ко^а мне́ / ты ка^в мне́ / ты ка мне!» // э́тых людэ́й //

И ты каза́ла, Дио́нісія, на́шого ді́да, наўчы́лы бу́лочки там у конди́тера ня́кого...

ну, ба́тько Ды́ныс и... / о гэ́того ва́шого ді́да наўчы́лы // то о пры́йихаў да бу́лкы о́нда пэ́^мкльы́ з ба́бэ^мю / кай дорóгы // а лу́ды йі́дуть до Пінска // о́ндэ ш / шэ́ нэ́^м бу́ло соші́ // то во́ны / ка́жэ / о-о-о / тут / и чай грі́лы и бу́лкы пэ́^мкльы́ //

а поту́м ужэ́ с Петро́выч / взялы́ / да вжэ́ вь йих ары́ндова́лы / да ондэ́

кóмнатку // и вонѝ коўбáсну вжэ óндэ / булá вь йих / то вжэ с Петрóвыч о такѝе гондэ такѝе // этой Кныш / навы фамѝлия такá Кныш такѝе // до этѝе // як стáнэ дид / ну важ бáтько роскáзваты // а мы кáжэ / открьѝимо кáжэ / двэры // а там буў дзвонóк такѝѝ / хáта вь йих такá булá на нѝкы кóмнаты // и корóва ф сѝнюх² булá / и доѝйлы корóву / кáжэ нѝка кульгáла вэ́льмы // мы пúйдѝмо / ўонá спокóйна / раз / кáжэ / цѝцкэ^мю надóймо // ну / а дэ вжэ той магáзѝнчык той де Кныж дэ^мржéў / кáжэ / та там дзвонóк буў // як подзвóныш / то вжэ вонѝ открьвáлы / а мѝ кáжэ и нэ^м дзвóным алэ / открьѝим / и кáжэ такú коўбасú рас вѝтяглы // и / кажэ... //

Это дед Володя рассказывал так, да?

роскáзваў но // о такѝй мо буў // мо бúльший крóхы / гэ́тый Пэ́тя буў стáрший / Ивáн / а ўун мóжэ бы / бы вáша помыгáе ўсé / мóжэ вóсюм годóў було // и кажэ на тúю коўбасú / и мы на двур утыклѝ // а бáбы Ярыны / Сирóжа / мúсѝть гондэ ходѝў до йейи / и кáжэ / побáчыў // як дэсэ свѝснóў / полякáлыса мы / тúю коўбасú дэсэ у пысóк / нѝк... // як стáлы о так ó / такэе интерэснэ //

а потóм тóжэ / кáжэ / такѝѝ наж дид тожэ буў такѝѝ жуликовáтый // а этóй / жѝт óндэ буў // кáжэ / тѝйи дви / однá Шэ́йна звáлас / однá Мáша / и там Цѝвля // шчавэ́й пэ^мрэ^мбыра́ють // а мэ^мнэ намóўлять эты хлóпцы вжэ такѝйи / ходѝлы тóжэ тудѝ ў магáзѝн этóй / там тодѝ тожэ такѝ збырáлыса эты хлóпцы такѝйи // да // то кáрты гра́ють / то шчэ шчо // и намóўлять мынэ // идѝ / тогó жѝда там // а ўун кажэ я // ходѝо ходѝо / да / за то я / вжэ да той шчавэ́я // як схватѝо / и роскыдаў ѝим той шчавэ́й // потóм / далѝ грóша // а тѝйи вжэ хлóпцы / ѝды до / купѝ бúлку / у гэтого Лэ́йбы // пошóў вун / а тѝйи ўжэ дѝты роскáзáлы Лэ́йбы / шо мынэ гэ́тый Волóтька / чы там этэ́ѝ нас ўо так ó обѝжáе // пошóў ўун бúлку куплэе / даў бúлку а потóм кáжэ / о так ўó за шчóку ак взеў мэ^мнэ ак скрутѝў // и за ухó // я моўчú // о тáк тобѝ колѝ ты этакѝй / ну//

И ўже ны³ стáў?

ну то збырáлыса ды ѝ да намóўлять этакѝх ўóд бы вáшы // намóўлять мэ́нчого // а ўун э / а ўоны и мы тобѝ дамó грóши / чы мы табѝ дамó / ну да / ѝим о так ó // а вонѝ потóм ужэ / интерэсно (óндэ токó) //

або кáжэ / ты^т ѝ сапуóжник Янкыль жы^т // я на вѝшкы каже залѝзу // а ўун / на днэ гокó слэ^мпѝѝ буў // и сóныцэ свэ́тыть ля мэ́нэ // нѝкэ ж о там ó / дэ хáтка та / да сирéн^т / а ѝйхна хáта тудѝ булá / нэ^м гондэ дэ / о там ўó дэ бы^т то клúня нáша // я вжэ бы^т тó и забúла / я ш тогдѝ шэ ж нэ^м булá // и кажэ / а ўун чóботы бѝе / и такѝй слэ^мпѝый на днэ гокó // ѝих обѝжáлы / óндэ булó двá жѝдѝ братѝ // як вонѝ / мнóго ѝих / то вонѝ знáиш // а як

та́к то воны́ вжэ в э́тых лю́дях воны́ такы́йи и добры́йи / ўоны́ харо́шы
булы́ // а кажэ́ / шклы́нку / няк жэ́ ж напра́вить на вы́шкы залі́зэ // и та́а
шклы́нка / ув о́ко то́му Я́нкэ́^млэ́вы // ці́лыи дэ́нь ка́жэ / чэ́снэ сло́во //
блэ́^мшчы́ць // нэ́^м можэ́ робы́ты //

а воны́ з на́шы^м ба́тьком тогді́ вопшэ́ / як ўжэ́ йих ні́мцы / выво́зылы
/ э́ты латкы́ вжэ́ там о́ / у Пінску ўжэ́ в гэ́то³ э́тые ўо́ // а вун⁴ / коро́ву
оды́н дэ́^мржэ́ў / чы мо́ и два́ / а воны́ то бра́ты булы́ // и йэ́тэ^ме / такы́
харо́шы воны́ // оды́н Лэ́йба зва́ўса / то той / маты́рйя́лы продава́лы /
бабы́ купле́лы такы́е шо́ўкы / хусткы́ // э́то ў́ нас / э́то хусткы́ э́то ўо́ны нам
// ў́ на́з було́ по́вно хусто́к э́тых во́ / воны́ поотдава́лы // шэ́ та зы́лёная //

На хране́нне даў?

на хране́нне // лю́ды фсе́ ба́ло / у Ко́лдыны хусткы́ // алэ́ мы́ ўжэ́ // и
маты́рйя́л такы́й о́ / блыску́чы^нй на́вэ^мть за́ра так ко́фта вале́нца жо́ўтая
// мате́рйя́лу / ишэ́ там тако́го // як ка́жэ / вырну́са / ба́тько ка́жэ / одда́м
// а ля́ Са́нькы^н поду́шкы́ позано́сылы // ўоны́ вэ́^млы́кы вь́ йих у жы́дуў
булы́ / посьці́ль така́я // а ля́ Вылы́чкуў то́жэ^н шчэ́ нішчо́ // и шчэ́ копы́лы
/ фся́кого разме́ра / то́го Я́нкы́ля //

А шо́ такэ́ копы́лы?

такы́ дырывля́ныи / шо́ ро́бляць / натяга́ють / ну кра́сыва бы́ нога́ //
ўсе́коо разме́ра // да // ці́лыи мэ́^мшо́к уся́кого розме́ра ты́ копы́лы́ / такы́
вы́точаны / як стату́я як о́ тыпэ́р э́ты во́ // маніке́ны // а то́ / на чо́боты /
на фся́кы ту́флі / на фся́кэ́ фсе́ // и воны́ / у на́з згоры́лы // занэ́^мслы́ / на
вы́шкы вы́сыпалы́ / я до́брэ́ зна́ю / и воны́ э́ты фсе́ згоры́лы // а гэ́ты хусткы́
/ гэ́тэ́ дэ́сь вы́тяглы́ ніхто́ // и пото́м мы́ ўжэ́ потыхо́нку / и мате́рия бу́ла
/ дэ́ шчо́ пошы́ймо // лю́ды / алэ́ ж бы́^н то́ нэ́^м прызнава́лыса // но́ / ба́тько
йих бы́ ны́ обі́дыў нікада́ / вэ́^мрну́лыса бы́ ўсе́ б одда́ў бы́ // а воны́ // да
// бу́ла / ба́тько купы́в з бра́том Тро́хы́мом э́ту / сэ́^мчка́рню // шо́ и за́рэ шэ́
оддалы́ ля́ то́го Фи́бише́фско́го / го́ндэ́ ж сто́яла клу́ня така́я (унго́льская)
/ насто́яшча така́ сы́чка́рня / ны́ то шо́ за́рэ така́ хы́га́ица / така́ крэ́пкая //
сы́чка́рня // а вь́ йих коро́ва бу́ла / воны́ ходы́лы до́ ба́тька риза́ты / сі́чку //
и ўо́т воны́ дру́жы́лы з на́шым ба́тьком вэ́^млы́ // и шшэ́ зз а́кымы́ лю́дымы́
// и ўо́т так о́ прожыва́лы // оды́н Я́нкы́ль а ды́н Лэ́йба //

³ Произнесено со смычным заднебным [г].

⁴ Судя по этой словоформе, произнесенной изолированно и с фразовым акцентом, [у] < *о в новозакрытом слоге отличается от [у] после твердых другого происхождения меньшей огубленностью и более передним рядом (на слух близостью к ы).

Текст № 2

Кудрицкая Ольга Алексеевна (1931 – 29.10.2020 г.). Родилась в многодетной семье и прожила всю жизнь в д. Дубое. Окончила 4 класса.

В разговоре участвуют родственники О. А., в том числе ее дочь, которая говорит на местном говоре со значительными отступлениями от него.

А каравай пекли?

пэ^мклы / пэ^мклы // <...> корова́я нэ^мсуть...//

А кто пёк?

Та тэ ўжэ крósна фсигда пычэ//

А что еще готовили? Что пили?

вóтку пíли / самогóнку // о // у магази́нах мо хто купля́ў / в магази́нах вóтка была́ / така́я / ў буты́лках //

А суп не варили?

ўот мýсыть ка́шу вары́лы // э́тэ ўжэ каза́лы на потру́сыны // э́тэ ўжэ на / на послieтку //

На второй день, может?

мо́жэ и на второ́й // э́тэ ўжэ на потру́сыны//

А какую кашу?

я дúмаю просяну́ю // ну / с про́са //

А чем хату украшали, когда свадьба была?

шчэ́ як я была́ / на́тто / фся́кы вы́шыўкы былы // э́ты полотéнца вышива́лы / да такы́ красивы́й // да от у мэ^мнэ́ ў ха́ты вiсыть / двi такы́х // и ў ба́бы ж мýсыть е // да ўжэ / ра́мки / э́ты-ы // няк тогди́ мо́да була́ / "з войны́ / увилiчвалы // от у мынэ́ и я зь диéдом свойим е // и Га́ля⁵ и Ли́да е / а вжэ потóм ужэ́ / вжэ́ за́ра ни... / ныхтó гэтак ны дéлае // а то / в тэ вре́ме / ходы́лы да́же по хата́х / шо от / ўжэ вун увилiчыть и прынысэ́ / и ўжэ заплáтыш скúлько // я вжэ́ и забúла скúлько //

Специально делали?

да / да / да / это така́я була́ повэ́дэ́нцыя / мо́да //

После войны уже?

э́то по́сля войны́ //

А до войны просто рушниками?

а до войни́ рушны́камы / до войны́ // пры Пóльшчы ны та́к и бага́то жылы́ / а́лэ^м / но-о / хлеб и до хлéба було́ // кабаны́ кормы́лы // трóе ко́рмыш кабано́ў / карто́шку са́дыш / жы́то сéйиш / намэ́лыш / е чым обмы́а́ты

⁵ [Г] взрывной.

тую картóшку // однэ продасы на росхóды / а два забйэш // як у кого симйá
 вот як у нас булá вэльыка сымйá // мойй родíтили // у миня и отец и мать
 / булы // то ўжэ воны / старáлыса / шоб / вы́кормыты кабанá и забыты бо
 потому́ шо дэти // этó ж булó // ўжэ потóm роды́ласа двóе / брат и систрá //
 а нас чэ́творо // зра́зу // садímса / ^мза стóл / своя и лóшка булá / з мы́скы
 однэйи кушалы // ны то шо кáжнъму пуд нóс / да вот тák о и... //

*Большой чыгунóк стояў и лóшка дырвяляная, мýсыть, дырвяляныйи
 лóшки бýли, да, мам?*

и ны³ во всих и ды³рвяляныи / ў мэ³нэ дед / да нáтто / ўун и / и рош-
 чóску / и тую зрóбыть //

Ну дед был мáстер на фси рúки, умéл всё дéлать.

ты знайиш / этó трэба колы этó / ў этум хлўўчыку дэ торф и тут
 пóлочка / и там лыжы́ть такá диривя́на йогó лóшка / такá окурáтнинькая
 такá мáлинькая // этó як бы дэ ў музéй / дэ комý оддáты //

Сам робыў?

сам / сам // фсё сам / дéлаў / дед // этó могó бáтька / бáтько / э́ такый
 буў спосóбный // и вун буў начáньник слюзá⁶ // и вун / на слюзú робыў /
 и мы там жбылы / ўжэ // бу^мў такый дóмик // ўжэ тыпэр то рострóйили /
 ой-ой-ой шо там / як пойды́ на слюз // а то булá аднá хáта // ну а / до ж ны
 ўси / и / булá ж дирэвня // спáляна / о гэта ўўлица до цэрквы // то // тут
 однá / а там другá / а там трэ́тя // а там чытьво... о шó то стойи́ть / як идэж
 до цэрквы // дом / этó тут / дáчнык живэ / купы́лы // то мýсыть / тыя хáта
 булá чы чытьвóрта / чы аж пйáта // одын кай одногó / одын кый одногó /
 домá былы // а вжэ як пóсле пожарú / то ўжэ стрóйилиса дэ хто бачыў //

А приданое у вас было?

это шчо это? //

*Ну когда невесту отдают замуж, ей дают какое-то имущество,
 одежду...*

прýданнэ / этó прýданнэ // да-а / даю́ть // там / такыйи / ны чумаданы
 / а ны бы то сундýк / як ўжэ тыпэр шкаф // ну дак / тóжэ туды / накладу́ть
 / ну шчо / шчо есьця вжэ ф тыйэ^м прýданнэ // булó / булó / давалы //

Текст № 3

Рапинчук Валентина Леонидовна (1935 г. р.). Родилась и прожила всю жизнь в деревне Дубое. Окончила 8 классов, работала поваром и уборщицей в школе.

⁶ Шлюз.

Запись представляет собой рассказ о ткачестве.

А у вас был ткацкий станок?

кто //

Ткацкий станок.

а / станок буў / это вэ^мрстат называўса / он называўса вэ^мрстат // буў
ўун у кáждуй ў кáждуй хáты буў // но я ни ткáла / я // мáты мни ни давáла /
ну ак мáты пуйдэ^м дойты корóву / а я залíзу / да нароблю / няк / близньó
зроблю / а ванá мэ^ннэ нáвить и бýла // то я на тогдí / як ванá дэ выбыжыть
/ я скорый за / а так я ны ткáла //

А хотелось, да?

хатíлос // так интерéсно знáиш // áлэ я не не / нэ^м ткáла //

*А потом уже после войны этого не было? Уже сами столько руками
не делали?*

ну чогó булó то / то дóлгая времйэ булó // сновáты / я сновáла // а
снавáты знáиш як это // да / тут такы стýть / óт с тайí ста^ра^ны / де
сцénка мья / стýть такáя бы лéсинка / и бýдэ и тóт / о так далéко / и тут з
эты сторóны // ну и по.. почнэш / во так ó / чэрыс той колóчок / идэш туды
/ чэ^мрэ^с тыí колóчок туды / и гэтак сновáлас // а такый буў юрóк // юркá
ты знáиш шо такó? //

Нет.

нэ / нэ^м знáиш / ну як то тыбó Гáля ны... // а юрóк котóры клубкы
мотáлы // тут такáя / óт такы юрóчок / но так красíво зрóbляный // и
туд дýрка / и з этэ з óдногó концé дýрка / навбыль / тó так ó навбыль //
и / фсáдьвайш туды нítку / бо тák ты рýкы ш порйжыш // як / а так /
такый юрóчок / и о так ó хóдыш // но ёсли ўжэ ёсли ты / ны положыв
на тую стóрону / ужэ / ни пýйдёт // ўжэ роскыдаиш / нáдо шоб тóчно /
як тóт так и тáм // а бувáе пэ^ррэ^мпúтайиш / ўжэ роскыдаиш // а юрóк это
я ш тобí говорú / óт такый красíва / колóчак такá пáлочка / и навбыль
дрóтом прокрúтяна пропáляна дírка // и фсáдьвайиш сюды нítку / и это
назывáица юрóк // и мотáиш у клупкы //

А вот после того как сновали, потом что делали?

а потóm сновáлы / и / у клупкы //

Сворачивали?

да зварáчвали чырыз ётой юрóк // да ётого // потóm сновáлы / да ж /
то нэ^м срáзу / ну снуэш и потóm бырэш гэту прáжу // от тобí так показáты
// вонá ж о гэтак идé / идé ш во тák от // и бэрúш йеи снымáиш с тых
колóчкоў / о так ó бэ^мрэш панимáиш як // як ёто бувáе / о бáч // так ванá бы

цэпочкыю йдэ // о так узёў раз / тут ужэ ў мэ^{нэ} гэта гапэличка е // я бэ^{ру} другую / пónяла / да / я другую бэ^{ру} / я другую я дру... // и гэтак идэш / покуда до конца / ты ны... // там завйáзваиш // пóтом йёи бэ^{рэ}ш пáрыш ёту виду (?) // бэ^{рэ}ш ёто сýшыш // пóтом вяжыш у клубóчки // и начынаиш / ўжэ / бэ^{рда} //

Это всё на двори робылы?

на дворí ни робылы / то ў хаты³ робылы / потóму шо булá зимá // ёто ж зимóю ўсё робылоc //

И було место?

миéсто булó / да // ўжэ шукáлы коб такóе дэ // ну ёто ж не // кóлысь хаты булы знáиш як / кúхня / и столóва // чы / ны булы пэ^{рэ}горóдзяны // вот и в наз буў дом большыбый – большыбый / а булá тóлько кúхня / а столóва óпшча // и ходылы п / зимóю ф хаты всигдá // а юрóк / запóмни / юрóк ёто котóры прáжу на клупкы //

Это до того, как ткаты?

да / як ткáты / да/ должнá бúты прэжа фсё // а ёты я ш тобí кажú такí интирэсно лésничкы о так ó / жмок о так ó / а потóм зноў протягвайиш чэ^{рыз} гапэльку / а потóм зноў чэ^{рыз} гапэльку / пónяла ты // да / да / так воно / а тáм ужэ пот конэц завйáжыш коб она ны роскыдалас / и з ёты сторoны // и ўжэ пот... тую прэжу пáрыш / шоб анá ўжэ такá булá //

Ой, сложно!

да / и вóт с такóго зёрнушка / получáлас такáя //

А льняные зернышки на масло шли?

сйялы лён / сйялы зёрнышка такы // дэсь у мынэ и зáрэ ёсьця / ну ў бáночкы тáя / симинá од^л льнá / сйялы лён / он такый / то ж и зáрэ лён лён цвытúшчыý лён / такы голубыбím красíва //

Текст № 4

Литвинко Антонина Феодосьевна (14.01.1932 г. – 2019 г.). Родилась в семье учителя и прожила всю жизнь в д. Дубое. Окончила 4 класса. Работала в приемном молочном пункте сборщиком молока и лаборантом, а также завмагом.

Ниже приведен фрагмент рассказа о домашних животных.

А когда выгоняли скотину пастись?

ну я / на выснй чы там як сказáты // алэ / тыйи прáвильно як выгáняючы" // коп / коп пэ^{ры}ступáла // як с хлы... / ^лс хлывá выхóдыла / застылáлы попрúга (*под н(о)рoга*?) клáлы // и я п сказáла дáжэ / мýсыть и

хлеб / шоб ана пэ^мрыступыла // вроди коб это фсе було //

(Кот появляется.) Котик...

у мэнэ кóтик это харóшынькый // ты знаиш ы лóвыть и фсё // дáжэ зловы́ў гадыну и прынўс //

Такой чистенький.

га? // ходы до мынэ // ходы / кчы-кчы-кчы-кчы-кчы / ны прыдэ бо мójэ (прыдэ) // вобмыва́ица и ўун прыдэ прыдэ и / и на фсё молодéц / коб даў Буг / нбы́шчо // я йогó в начы ны дыржў // а раз оста́вила / вэ́лмы ў мынэ хлóпци йогó шкодўють / хай пэ^мрыночўе // и ночоваў у мынэ ў кóмнати / и спаў зо мной и фсё // пóтум у начé шэ й пóночы / яўкайи // дўмаю шó ўун ужэ хóчэ / на двўр схотíў // попросы́ўса / и я открýла и пошóў // шэ прывы́к вон гэтак/ харóшный сла́ва Бóгу //

Раньше вы котов держали?

держáлы фсё врэм(я) / и соба́кы мы дыржáлы / шэ и тáм дэ / мý соба́кы дыржáлы // ну ўжэ прывыкáиш / знаиш шо дитé / это прывы́чка // а в мынэ тут фси фсигдá / от я зáрэ самá / я / и в ночы^м / в мэ^мнэ соба́ка забрэ́шэ / я ўжэ / х кўрси дéла чы шчо // а от скажы соба́ка // йидэ машы́на э тут йидэ йидуть / ныц // чому́ оны́ почўють шо ма́я / нáша машы́на йидэ // я́к вонá почўе // и стáнэ скавыгáты гы́ньняк⁷ // а я аж дывў́юса // это ш по звўку почўють //

Какую скотину раньше держали?

кóрóву дыржэ... // я ўжэ ак хазя́йкею / бо як ма́тера да там и свы́нни и говэ́чкы бу́лы фсё було // а так я кóроу // кóрóву дыржáла / кўры дыржáла / свынэ́й дэ^мржáла // и гўсы бу́лы // я посля́ посля́ як ўун умэ́р муй чолов́ик то я / дыржéла мўсыть годóв дэ́сыть / чы питнáчить / кóрóву держáла // а кўры / и дыржáла доўго / а зáрэ нóччу нйшо здўшыть (и гóд?) // сы́йшла а ваны́ фсё ны живы́ //

Кўница?

чóртъ е знаé // да и зáре нэ^м дэ́ржым / ну ўжэ зáре и годá шо е / áлэ // шэ и годá / я благодарý Бóга шо шэ я так-(то б é) / шо я велосепéдом но зáрэ ўже хўжый // вжэ шчо дэ́нь – хўжы //

Текст № 5

Терлецкая Валентина Антоновна (1930 – 2019 гг.). Родилась и

⁷ Иначе.

прожила всю жизнь в д. Дубое, окончила 4 класса. Работала животноводом: доила коров, выращивала телят.

Запись сделана в гостях и содержит воспоминания о жизни «при Польше».

А в лес ходили?

ходылы^м в лис // шчэ й такый буў / пán да нýдэ ны пускáв у лис / да трéба нýкого квытóчка брáты / коб ýгод даў хоч крóхы набрáты // да ходылы^м в лис / ходылы^м / и я ходыла // мы ўжэ бувáло / попрóсымос до якэйи бáбы / коб узялá нас / коб ны заблудытыса // алэ ўжэ йдэмо идэмо в лис / а стрáжнык ны пускáе / давайтэ квыткá / давайтэ квыткá / а дэ ж ты́й квытók за шчó // ўжэ кэдá ўжэ жэ помáлу ўжэ набырэм крóхы тых ýгод / да и прýдым до хáты // фсё булó / алэ товд́и трýдно булó дóчычка / трýдно булó бо нэ^м булó за шчó... //

Чернику брали, да?

да-а / чэ^мрн́ику / такáя / булó ýгод мнóго / алэ ш это ш трéба было / набрáты / а стрáжнык ны пýстыть / стрáжнык ны пýстыть у лис / ны бырэш ны бырэш квытóчка / ны бырэш квытóчка / ны пýстым у лис //

На всех дорогах сторожили?

ну / вонý / вот прымёрно от ф тóй бук онó лис / там / туды^м / а гóндэ нэ^мма́йе // ну то там ужэ ш стрáжнык // ты вжэ бóдыш ит́и у лис / ўун скáжэ / купы саби квытóчка / купы да й ходы в лис // но тák жы ш трéба купыты квытóчка / от покáжва хто купыў / там тáя й тáя бáба купы / да ходím / нэ^мхáй и нас возьмэ в ýгоды // да гэтак дóчычка и ходы дыс (?) //

А косили где?

косыты булó / булó / и сынóгати нам ужэ дава́лы / и всё дава́лы / косылы / алэ хто жэ ж здúжаў / то косыў / а хто нэ^м мав сылы / то и ны косыў //

А на болотах тоже косили?

а на болóтах / на болóтах косылы / дóчычка / косылы / от то ж / этэ / Жукóво / о тó Шы́шлово / тó т там шчэ якáя / былы / Куповáха чы шчó там / там косылы / фсё косылы // косылы //

А где были болота раньше?

болóта сáмы болóта булы дытётко гóндэ // да / сáмы болóта булы гóндэ // это мы шчытáй жывэмо нызы́на / ў болóто / о // а гóндэ вжэ бувáло прýдыш / ўжэ сюды / ўжэ гóндэ дэ / дэ жэ / дэ жэ дэ люды дэ / дэ жэ мóжуть тэе пólэ чы чы сынóгать / чы шчó / да ўжэ гэтак и мы / сáмы саби а нэ ш с кým / прысп́сабливалыс / да брáлы / сáмы соби брáлы / да косылы / трýдно булó // трýдно булó дытэ //

А болото так и называлось, «болото»?

було́та называ́лы / гэ́то Жуко́во / гэ́то Васэ⁸л⁸у́йка⁸ / гэ́то Стружкы́ / гэ́то
Купова́ха / во та́к называ́лы // вэ́льма тру́дно там вэ́льмы тру́дно було́ //

А деревья росли на болоте?

не-е / дирэ́вйа / рослы́ / а лю́ды ны вэ́льмы становы́лыс / бра́лы якы́йи
уса́дбы // бо ш трэ́ба платы́ты па́новы / як ты́ же ха́ту бу́дыш стро́йиты //
а так сьяк так няк так ужэ́ му́чылыса / му́чылыс / да // во //

Текст № 6

Сукманюк Мария Иовна (09.1934 г. – 20.06.2020 г.). Родилась и прожила всю жизнь в д. Дубое. Образование неизвестно, вероятно, 4 класса. Работала в детском доме для инвалидов, который располагался в деревне.

Запись сделана в гостях и содержит воспоминания о том, как горела деревня во время войны.

бабушка родыла́ його́ / ты́гда / Го́милыс... оны́ в Го́милъска́й о́бласци
булы́ // а на́ша сымйа́ // ўот я ны зна́ю как / ўрэ́мне как ўот поко́йный
дя́дко Дини́с / мый ужэ́ брат // дэ оны́ нахо́дылыс ф тойе вре́мйэ но
по́мню / кы́гда на́ша дирэ́вня у со́рок трэ́тём году́ згорэ́ла / спалы́лы ны
не́мцы / а спалы́лы партиза́ны //

Да? А почему?

аны́ прóсто / панима́йж зробы́лы в дирэ́вне пьды́рыў // на́шы их
наловы́лы нымцы́ / и оны́ шоб поўти́каты́ от нымца́ / то запалы́лы в э́тому
двори́ дэ Ве́рка живэ́ ту́тка // в э́тум двори́ солóму // а я ж бу́ла подро́сток
тогда́ / молоты́л(ы) са́мэ ле́то було́ / солóмы мно́го / жы́то молоты́лы //
ко́ньмы / ко́ны / запра́глы // и така́ молоты́лка круго́м воды́лы / и о такэ́ /
по́мнитца мни война́ э́та ўсе́ //

Литература

Клімчук 1983 — Ф. Д. Клімчук. Гаворкі Заходняга Палесся: Фанетычны нарыс. Мн.:

⁸ В этой словоформе произносится монофтонг более низкого подъема, чем [y], что отличается от других примеров с *е в новозакрытом слоге перед твердыми согласными.

Навука і тэхніка, 1983. 128 с.

Посылкина 2020 — *М. А. Посылкина*. Проблемы описания диалектной системы индоевропейского языка в сравнительно-историческом аспекте: магистерская диссертация: РГГУ, Москва, 2020 (рукопись).

Хвагіна 2005 – *Т.А. Хвагіна*. Палессе ад Буга да Убарці. Мінск, “Вышэйшая школа”, 2005. 144 с.

Summary

Marya A. Posylkina

Samples of the dialect of the village of Duboe (Pinsk district, Brest region, Belarus Republic)

This article provides a list of dialect texts of the Polesie region. The recordings took place in Dubaye village, Pinsk District, in 2015 and 2018. Beforehand there is a common idiom description given.